

**ACUERDO DE COOPERACION EN EL CAMPO DE TURISMO  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL  
MINISTERIO DE ECONOMÍA DE LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA**

El Gobierno de la República del Perú y el Ministerio de Economía de la República de Hungría (de aquí en adelante denominados como las Partes)

Conscientes del interés común por desarrollar el turismo y la cooperación entre ambos países,

Reconociendo que es de interés común establecer el marco apropiado y permanente para la cooperación en turismo entre las Partes,

Guiados por los principios y recomendaciones de la Conferencia sobre Turismo y Viajes Internacionales de las Naciones Unidas que están comprendidos en el Acta Final de la Conferencia Europea sobre Seguridad y Cooperación y de conformidad con las recomendaciones de la Organización Mundial del Turismo

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I.**

Las Partes harán todo lo necesario para promover y desarrollar la cooperación turística entre sus países de manera que sus ciudadanos conozcan mejor la vida, historia y cultura de sus respectivas naciones. La cooperación deberá cumplir con las disposiciones de este Acuerdo y con la legislación y reglamentos vigentes en sus países.

**ARTICULO II.**

Las Partes deberán, de conformidad con su legislación nacional, fomentar la cooperación entre las empresas dedicadas a la actividad turística, en especial entre los organizadores de paquetes turísticos y cadenas hoteleras.

**ARTICULO III.**

Las Partes deberán, de conformidad con su legislación nacional, fomentar que se establezcan relaciones de cooperación entre asociaciones y federaciones peruanas y húngaras del ámbito del turismo.

#### ARTICULO IV.

Las Partes deberán brindar apoyo para el intercambio de información vinculada, directa o indirectamente, a la actividad turística y fomentar el intercambio de información y material publicitario y documentos conexos. De conformidad con la Convención sobre Facilidades Aduaneras para el Tráfico de Turismo, suscrita el 4 de junio de 1954 en Nueva York y su Protocolo Complementario, se aplicará la exención de impuestos aduaneros y de otras cargas a la importación de tales materiales.

Las Partes deberán, de conformidad con su legislación nacional, estimular el intercambio de experiencias e información relativas a la preparación de proyectos de turismo y a la investigación en el campo de turismo.

#### ARTICULO V.

Las Partes promoverán la cooperación de las instituciones vinculadas a la educación y capacitación profesional en materia de turismo así como el intercambio de su personal directivo y especialistas.

#### ARTICULO VI.

Con miras a incrementar el tráfico del turismo las partes deberán, de conformidad con su legislación nacional, promover recíprocamente, el establecimiento de oficinas nacionales de información en la República del Perú y en la República de Hungría. Estas oficinas llevarán a cabo sus actividades de acuerdo a las leyes vigentes en el respectivo país.

#### ARTICULO VII.

Las Partes impulsarán la cooperación entre organizaciones vinculadas a las tareas de promoción del turismo nacional y apoyarán la ejecución de campañas conjuntas de promoción turística, el intercambio de periodistas profesionales y la participación en exhibiciones turísticas organizadas en sus respectivos países.

#### ARTICULO VIII.

Las Partes acuerdan establecer un grupo de trabajo conjunto integrado por representantes de organizaciones profesionales, federaciones y asociaciones nacionales de mercadeo. El grupo de trabajo se encargará de analizar el grado de cumplimiento de los objetivos de este Acuerdo y de negociar asuntos de cooperación y la oportunidad de su ejecución.

ARTICULO IX.

Cada Parte tendrá la posibilidad de solicitar, por los canales diplomáticos, la modificación de este Acuerdo.


ARTICULO X.

El presente Acuerdo entrará en vigencia el día en que las Partes lo suscriban. Las Partes convienen que este Acuerdo tendrá vigencia por un periodo de cinco años que se prorrogarán por un periodo adicional de cinco años salvo que cualquiera de las Partes lo denuncie por escrito seis meses antes de su finalización.

Se firma este Acuerdo en Budapest el 14 de setiembre de 1998, en dos ejemplares originales en los idiomas castellano y húngaro siendo ambos igualmente auténticos.



Por: El Gobierno de la  
República del Perú



Por: Ministerio de Economía de la  
República de Hungría

## **IDEGENFORGALMI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS A PERUI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG GAZDASÁGI MINISZTERIUMA KÖZÖTT**

A Perui Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Gazdasági Minisztériuma  
(továbbiakban: Felek)

a két ország közötti idegenforgalom és együttműködés iránti közös érdekeltég  
tudatában,

elismerve, hogy a Felek közös érdeke megfelelő és tartós keretet teremteni a Felek  
közötti idegenforgalmi együttműködés fejlesztésére,

az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Turisztikai és Utazási Konferenciája által  
kidolgozott elveket és ajánlásokat irányadónak véve, amelyek benne foglaltnak az  
Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet Záróokmányában, és az  
Idegenforgalmi Világszervezet által adott ajánlásokkal összhangban

az alábbiakról állapodtak meg:

### **1. Cikk**

A Felek minden szükséges lépést megtesznek annak érdekében, hogy olyan módon  
mozdítsák elő és fejlesszék az országaik közötti idegenforgalmi együttműködést, hogy  
állampolgáraik alaposabban megismerkedhessenek a másik Fél nemzetének  
életvitelével, történelmével és kultúrájával. Az együttműködés meg kell feleljen a jelen  
Megállapodás rendelkezéseinek és a Felek országaiban hatályos törvényeknek és  
szabályoknak.

## 2. Cikk

A Felek belső jogrendjükkel összhangban elő fogják segíteni az együttműködést az idegenforgalmi tevékenységet folytató vállalataik, különösképpen pedig a tour-operatorok, és a szállodaláncok között.

## 3. Cikk

A Felek belső jogrendjükkel összhangban elő fogják segíteni a perui és magyar idegenforgalmi társulások és szövetségek közötti együttműködési kapcsolatok felvételét.

## 4. Cikk

A Felek segítséget nyújtanak az idegenforgalmi tevékenységgel - közvetlenül vagy közvetve - összefüggő információk cseréjében, és elő fogják segíteni az információk, reklámanyagok és hasonló dokumentumok cseréjét. Az 1954. június 4-én New Yorkban a turistaforgalom vámkönnyítéséről aláírt egyezmény és az ahhoz tartozó kiegészítő jegyzőkönyv alapján a vámmentesség és a más terhek alóli mentesség kiterjed ezen anyagok behozatalára.

A Felek belső jogrendjükkel összhangban ösztönözni fogják a turisztikai projektek előkészítésével és az idegenforgalom terén folyó kutatásokkal összefüggő tapasztalatok és információk cseréjét.

## 5. Cikk

A Felek előmozdítják az együttműködést az idegenforgalmi képzéssel és szakképzéssel foglalkozó szervezeteik között, valamint elősegítik a vezetők és a szakemberek közötti cserekapcsolatokat.

#### 6. Cikk

A két ország közötti idegenforgalom növelése érdekében a Felek országuk törvényeinek alapján kölcsönösen elősegítik nemzeti turisztikai információs irodák létesítését a Perui Köztársaságban és a Magyar Köztársaságban.

Ezek az irodák tevékenységüket az adott ország belső jogrendjével összhangban végzik.

#### 7. Cikk

A Felek ösztönzik az együttműködést a nemzeti turizmus-promócióval foglalkozó szervezetek között és támogatják a közös promóciós kampányok megvalósítását, a szakújságírók cseréjét és az adott országban rendezett turisztikai kiállításokon való részvételt.

#### 8. Cikk

A Felek egyetértenek abban, hogy olyan közös munkacsoportot hoznak létre, amelyben a hazai szakmai szervezetek, szövetségek és értékesítő társulások képviselői vesznek részt. A munkacsoport vállalja, hogy kiértékeli a jelen Megállapodásban kitűzött célok teljesítésének helyzetét és megtárgyalja az együttműködési témákat és azok teljesítésének módját.

#### 9. Cikk

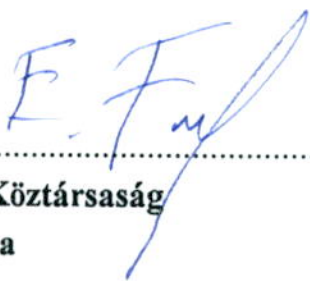
A Felek bármelyike, diplomáciai úton kérheti a jelen Megállapodás módosítását.

#### 10. Cikk

A jelen Megállapodás az aláírás napján lép életbe.

A Felek megállapodnak arról, hogy a jelen Megállapodás ötéves időszakra van érvényben, és a Megállapodás érvénytartama újabb ötéves időszakra hosszabbodik meg, kivéve azt az esetet, amikor a Felek bármelyike a Megállapodást annak lejártá előtt hat hónappal írásban felmondja.

Készült Budapesten, 1998. szeptember “ “-én, két eredeti példányban, spanyol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.



.....  
**A Perui Köztársaság  
Kormánya  
részéről**



.....  
**A Magyar Köztársaság  
Gazdasági Minisztériuma  
részéről**